



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.А. Долгополова

«21» 03 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова

«21» 03 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составители

рабочей программы


подпись

Л.А. Долгополова, проф.

Р.В. Крыгин, преп.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 21.02. 2023 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой


подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.03 2023 г., протокол № 7

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозян

1. Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– овладение методами устного и письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных и специальных текстов повышенной сложности.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

– овладение методами письменного перевода с немецкого языка на русский язык в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;

– заложение основ устного последовательного перевода и устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-7 - Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

ПК-8 - Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов;
- переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики;
- этический кодекс переводчика;

Уметь:

- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке;

- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
- вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров;

Владеть:

- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации;
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков;
- приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

| Семестр | Общее кол-во часов | кол-во зач. единиц | Контактные часы | | | | | | СР | Контроль (время на контроль) |
|--------------|--------------------|--------------------|-----------------|-----|-----------|---------------|-----------|----|-----|------------------------------|
| | | | Всего | лек | лаб. зан. | прак. т. зан. | сем. зан. | ИЗ | | |
| 1 | 108 | 3 | 34 | 4 | | 30 | | | 47 | Экз (27 ч.) |
| 2 | 108 | 3 | 30 | 2 | | 28 | | | 78 | За |
| 3 | 108 | 3 | 30 | | | 30 | | | 51 | Экз (27 ч.) |
| Итого по ОФО | 324 | 9 | 94 | 6 | | 88 | | | 176 | 54 |
| 1 | 108 | 3 | 10 | 2 | | 8 | | | 89 | Экз (9 ч.) |
| 2 | 108 | 3 | 10 | 2 | | 8 | | | 94 | За (4 ч.) |
| 3 | 108 | 3 | 10 | | | 10 | | | 89 | Экз (9 ч.) |
| Итого по ЗФО | 324 | 9 | 30 | 4 | | 26 | | | 272 | 22 |

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

| Наименование тем (разделов, модулей) | Количество часов | | | | | | | | | | | | | | Форма текущего контроля |
|--|------------------|-------------|-----|----|-----|----|----|---------------|-------------|-----|----|-----|----|----|-------------------------|
| | очная форма | | | | | | | заочная форма | | | | | | | |
| | Всего | в том числе | | | | | | Всего | в том числе | | | | | | |
| | | л | лаб | пр | сем | ИЗ | СР | | л | лаб | пр | сем | ИЗ | СР | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| Раздел I. Грамматические трудности при переводе | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------|-----|--|----|--|--|----------------|-----|---|--|---|--|----|--|
| Тема 1. Различия в грамматическом строе языков | 14 | 1 | | 5 | | | 8 | 17 | 1 | | 1 | | 15 | ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание |
| Тема 2. Безэквивалентные грамматические явления | 14 | 1 | | 5 | | | 8 | 16 | | | 1 | | 15 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Тема 3. Грамматические трансформации | 14 | 1 | | 5 | | | 8 | 17 | 1 | | 1 | | 15 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Тема 4. Способы передачи грамматических форм при переводе | 14 | 0,5 | | 5 | | | 8 | 16 | | | 1 | | 15 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Тема 5. Способы передачи артикля | 14 | 0,5 | | 5 | | | 8 | 16 | | | 1 | | 15 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Тема 6. Синтаксические трансформации | 12 | | | 5 | | | 7 | 17 | | | 3 | | 14 | практическое задание |
| Всего часов за 1 /1 семестр | 81 | 4 | | 30 | | | 47 | 99 | 2 | | 8 | | 89 | |
| Форма промеж. контроля | Экзамен - 27 ч. | | | | | | Экзамен - 9 ч. | | | | | | | |
| Раздел II. Лексические трудности при переводе | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Лексические трансформации | 23 | 1 | | 6 | | | 16 | 21 | 1 | | 1 | | 19 | ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание |
| Тема 2. Лексическая безэквивалентность | 22 | | | 6 | | | 16 | 21 | | | 2 | | 19 | практическое задание |
| Тема 3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | 22 | | | 6 | | | 16 | 20 | | | 1 | | 19 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Тема 4. Передача интернационализмов | 21 | 1 | | 5 | | | 15 | 22 | 1 | | 2 | | 19 | практическое задание |
| Тема 5. Неологизмы и способы их перевода | 20 | | | 5 | | | 15 | 20 | | | 2 | | 18 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Всего часов за 2 /2 семестр | 108 | 2 | | 28 | | | 78 | 104 | 2 | | 8 | | 94 | |
| Форма промеж. контроля | Зачет | | | | | | Зачет - 4 ч. | | | | | | | |

| Раздел III. Проблема передачи содержания в переводе | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|---|--|----|--|--|----------------|-----|---|--|----|--|--|-----|--|
| Тема 1. Передача имен собственных | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 2. Перевод терминов | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 3. Перевод заголовков | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 4. Особенности художественного перевода | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 5. Способы передачи сокращений и аббревиатур | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 6. Перевод реалий | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 7. Приемы опущения, добавления, перестановки и замены | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание |
| Тема 8. Антонимический перевод | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Тема 9. Транскрипция, транслитерация и калькирование | 8 | | | 3 | | | 5 | 10 | | | 1 | | | 9 | практическое задание |
| Тема 10. Генерализация и конкретизация | 9 | | | 3 | | | 6 | 9 | | | 1 | | | 8 | ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание |
| Всего часов за 3 /3 семестр | 81 | | | 30 | | | 51 | 99 | | | 10 | | | 89 | |
| Форма промеж. контроля | Экзамен - 27 ч. | | | | | | Экзамен - 9 ч. | | | | | | | | |
| Всего часов дисциплине | 270 | 6 | | 88 | | | 176 | 302 | 4 | | 26 | | | 272 | |
| часов на контроль | 54 | | | | | | 22 | | | | | | | | |

5. 1. Тематический план лекций

| № лекц | Тема занятия и вопросы лекции | Форма проведения (актив., интерак.) | Количество часов | |
|--------|-------------------------------|-------------------------------------|------------------|-----|
| | | | ОФО | ЗФО |
| | | | | |

| | | | | |
|----|---|--------------------|-----|---|
| 1. | Тема 1. Различия в грамматическом строе языков <i>Основные вопросы:</i> 1. Понятие грамматического строя 2. Основные особенности грамматического строя немецкого языка 3. Основные особенности грамматического строя русского языка | Акт./ Интеракт. | 1 | 1 |
| 2. | Тема 2. Безэквивалентные грамматические явления <i>Основные вопросы:</i> 1. эквивалентность и безэквивалентность 2. Виды безэквивалентной лексики 3. Способы перевода безэквивалентной лексики | Акт./ Интеракт. | 1 | |
| 3. | Тема 3. Грамматические трансформации <i>Основные вопросы:</i> 1. Понятие переводческой трансформации 2. Причины употребления трансформации при переводе 3. Виды грамматических трансформаций | Акт./ Интеракт. | 1 | 1 |
| 4. | Тема 4.Способы передачи грамматических форм при переводе <i>Основные вопросы:</i> 1. Понятие грамматической формы 2. Основные отличия грамматической системы языков 3. Способы передачи грамматических форм при переводе | Акт./ Интеракт. | 0,5 | |
| 5. | Тема 5. Способы передачи артикля <i>Основные вопросы:</i> 1. Виды артиклей в немецком языке 2. Способы передачи артиклей при переводе | Акт./ Интеракт. | 0,5 | |
| 6. | Тема 1. Лексические трансформации <i>Основные вопросы:</i> 1. Понятие лексической трансформации 2. Виды лексических трансформаций | Акт./ Интеракт. | 1 | 1 |

| | | | | |
|----|--|--------------------|----------|----------|
| | 3. Виды лексико-грамматических трансформаций | | | |
| 7. | Тема 4. Передача интернационализмов <i>Основные вопросы:</i> 1. Понятие интернационализма 2. Признаки псевдоинтернационализма 3. Способы передачи интернационализмов | Акт./ Интеракт. | 1 | 1 |
| | Итого | | 6 | 4 |

5. 2. Темы практических занятий

| № занятия | Наименование практического занятия | Форма проведения (актив., интерак.) | Количество часов | |
|-----------|---|-------------------------------------|------------------|-----|
| | | | ОФО | ЗФО |
| 1. | Тема 1. Различия в грамматическом строе языков | Акт./ Интеракт. | 5 | 1 |
| 2. | Тема 2. Безэквивалентные грамматические явления | Интеракт. | 5 | 1 |
| 3. | Тема 3. Грамматические трансформации | Акт./ Интеракт. | 5 | 1 |
| 4. | Тема 4. Способы передачи грамматических форм при переводе | Интеракт. | 5 | 1 |
| 5. | Тема 5. Способы передачи артикля | Интеракт. | 5 | 1 |
| 6. | Тема 6. Синтаксические трансформации | Интеракт. | 5 | 3 |
| 7. | Тема 1. Лексические трансформации | Интеракт. | 6 | 1 |
| 8. | Тема 2. Лексическая безэквивалентность | Интеракт. | 6 | 2 |
| 9. | Тема 3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | Акт./ Интеракт. | 6 | 1 |
| 10. | Тема 4. Передача интернационализмов | Интеракт. | 5 | 2 |

| | | | | |
|-----|--|--------------------|---|---|
| 11. | Тема 5. Неологизмы и способы их перевода | Акт./ Интеракт. | 5 | 2 |
| 12. | Тема 1. Передача имен собственных | Акт./ Интеракт. | 3 | 1 |
| 13. | Тема 2. Перевод терминов | Акт. | 3 | 1 |
| 14. | Тема 3. Перевод заголовков | Интеракт. | 3 | 1 |
| 15. | Тема 4. Особенности художественного перевода | Акт./ Интеракт. | 3 | 1 |
| 16. | Тема 5. Способы передачи сокращений и аббревиатур | Интеракт. | 3 | 1 |
| 17. | Тема 6. Перевод реалий | Акт./ Интеракт. | 3 | 1 |
| 18. | Тема 7. Приемы опущения, добавления, перестановки и замены | Акт./ Интеракт. | 3 | 1 |

| | | | | |
|-----|--|--------------------|-----------|-----------|
| 19. | Тема 8. Антонимический перевод | Акт./ Интеракт. | 3 | 1 |
| 20. | Тема 9. Транскрипция, транслитерация и калькирование | Акт./ Интеракт. | 3 | 1 |
| 21. | Тема 10. Генерализация и конкретизация | Интеракт. | 3 | 1 |
| | Итого | | 88 | 26 |

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

| № | Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу | Форма СР | Кол-во часов | |
|---|--|---|--------------|-----|
| | | | ОФО | ЗФО |
| 1 | Тема 1. Различия в грамматическом строе языков Основные вопросы: Грамматические категории глагола | подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 8 | 15 |
| 2 | Тема 2. Безэквивалентные грамматические явления Основные вопросы: Неологизмы как безэквивалентная лексика | подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 8 | 15 |
| 3 | Тема 3. Грамматические трансформации Основные вопросы: Лексико-грамматические трансформации при переводе медиатекста | подготовка к практическому занятию | 8 | 15 |
| 4 | Тема 4. Способы передачи грамматических форм при переводе Основные вопросы: Способы передачи разговорных грамматических форм | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию | 8 | 15 |
| 5 | Тема 5. Способы передачи артикля Основные вопросы: Функции артикля | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 8 | 15 |

| | | | | |
|---|--|--|----|----|
| 6 | Тема 6. Синтаксические трансформации Основные вопросы: Синтаксические функции и роли | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию | 7 | 14 |
| 7 | Тема 1. Лексические трансформации Основные вопросы: Синонимический перевод | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию | 16 | 19 |
| 8 | Тема 2. Лексическая безэквивалентность Основные вопросы: Описательный способ перевода безэквивалентной лексики | подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 16 | 19 |
| 9 | Тема 3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию | 16 | 19 |

| | | | | |
|----|--|---|----|----|
| 10 | Тема 4. Передача интернационализмов Основные вопросы: Перевод крылатых слов | подготовка к практическому занятию | 15 | 19 |
| 11 | Тема 5. Неологизмы и способы их перевода Основные вопросы: Перевод модных слов | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию | 15 | 18 |
| 12 | Тема 1. Передача имен собственных Основные вопросы: Передача кличек | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 5 | 9 |
| 13 | Тема 2. Перевод терминов Основные вопросы: Виды терминов | подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 14 | Тема 3. Перевод заголовков Основные вопросы: Заголовок художественного текста | подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 15 | Тема 4. Особенности художественного перевода Основные вопросы: Поэтический перевод | подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 5 | 9 |

| | | | | |
|----|---|---|------------|------------|
| 16 | Тема 5. Способы передачи сокращений и аббревиатур Основные вопросы: Перевод инициальных сокращений | подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 17 | Тема 6. Перевод реалий | подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 18 | Тема 7. Приемы опущения, добавления, перестановки и замены Основные вопросы: Приемы опущения в медийных текстах | подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 19 | Тема 8. Антонимический перевод | подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 20 | Тема 9. Транскрипция, транслитерация и калькирование Основные вопросы: Нормативные документы транслитерирования | подготовка к практическому занятию | 5 | 9 |
| 21 | Тема 10. Генерализация и конкретизация Основные вопросы: Стилистические приемы трансформации | подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля | 6 | 8 |
| | Итого | | 176 | 272 |

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Дескрипторы | Компетенции | Оценочные средства |
|-------------|-------------|--------------------|
|-------------|-------------|--------------------|

| ПК-6 | | |
|----------------|--|--|
| Знать | жанровые и стилистические особенности всех типов текстов | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Уметь | редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке | практическое задание |
| Владеть | навыками сбора, мониторинга и предоставления информации | зачет; экзамен |
| ПК-7 | | |
| Знать | переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Уметь | аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Владеть | навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков | зачет; экзамен |
| ПК-8 | | |
| Знать | этический кодекс переводчика | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Уметь | вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров | практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля |
| Владеть | приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях. | зачет; экзамен |

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оценочные средства | Уровни сформированности компетенции | | | |
|--------------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| | Компетентность несформирована | Базовый уровень компетентности | Достаточный уровень компетентности | Высокий уровень компетентности |
| | | | | |

| | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|---|--|--|
| практическое задание | Практические задания не выполнены. | Практические задания выполнены частично, есть не более 4 ошибок | Практические задания выполнены полностью, есть не более 2-3 ошибок | Практические задания выполнены полностью. |
| ответы на вопросы для самоконтроля | Полностью не владеет материалом | Правильных ответов не менее 75 % | Правильных ответов не менее 85 % | Ответы на вопрос полные; обучающийся |
| зачет | Полностью не владеет материалом | Ответы на вопрос неполные; есть не более 3 ошибок | Ответы на вопрос полные; есть не более 2 ошибок | Ответы на вопрос полные; обучающийся отлично ориентируется |
| экзамен | Полностью не владеет материалом | Теоретические вопросы и практические задания выполнены частично. Есть не более 3 ошибок | Теоретические вопросы и практические задания выполнены верно. Есть не более 2 ошибок | Теоретические вопросы и практические задания выполнены верно |

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**7.3.1.1. Примерные практические задания
(1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)**

1.Übung 1: Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland:

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne- Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge.

2. Übung 2: Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L'Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhân Dân“ (Vietnam), 22) „The Japan Times“.

3. Übung 3: Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:

Kleinstaatен

Afrika

Äquatorial-Guinea Djibouti

Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren

Saõ Tome und Principe Seychellen

Swasiland

Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Suriname

Asien/Pazifik Bahrein Brunei Fidschi

Exportprodukte

Kakao, Kaffee Häute, Felle Erdnüsse

Erd- und Kaschunüsse Fische und -produkte Vanille, Gewürznelken Kakao

Kopra, Zimt, Zucker

4. Übung 4: Переведите названия следующих концернов: Einige BRD-Konzerne

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau)

Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne

1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamiks (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD), 8) United Technologies (USA), 9) Northrop (USA), 10) Aerospatiale (Frankreich).

5. Übung 5: Übersetzen Sie die folgenden Fragmente, stützen Sie sich nicht nur auf grammatikalische Entsprechungen, sondern auch auf die Normen des situativen Sprachgebrauchs im Russischen.

a) Gesprächsfragmente

- Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
- Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
- Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
- Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
- Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

7.3.1.2. Примерные практические задания (2 семестр ОФО / 2 семестр ЗФО)

1. Übung 1: Geben Sie offizielle Entsprechungen an, verwenden Sie bei Bedarf Nachschlagewerke:

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen

2. Übung 2: Übersetzen Sie die folgenden Fragmente: a) Überschriften

Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen Neue Situation – neue Aufgaben

Rechtstrend und die Verantwortung der Linken Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems Der „Wiener Dialog“ weitet sich aus

Wie löst man ökologische Probleme?

Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses?

Qualitativ neue Bedingungen des internationalen Wirtschaftslebens Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?

Höhere Mieten – unakzeptabel Umweltschutz ist wichtiger als Produktion.

3. Übung 3: Übersetzen Sie die folgenden Fragmente, berücksichtigen Sie stilistische Besonderheiten des Textes: a) Dialogfragmente

- Womit begründen Sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben Sie nichts.
- Worum bitten Sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen.
- Welche Gründe gibt es dafür?
- Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.

4. Übung 4: Übersetzen Sie die folgenden Fragmente. Beachten Sie die Möglichkeiten der motivierten Anwendung von Transformationen.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

5. Übung 5: Übersetzen Sie den Text, berücksichtigen Sie die Wortbedeutungen.

Russland liegt in der östlichen Hälfte Europas und im Norden Asiens. Sein Territorium erstreckt sich über mehr als 9000 Kilometer von West nach Ost und fast 5000 Kilometer von Nord nach Süd. Dies ist das größte Land der Welt (mehr als 17 Millionen Quadratkilometer). Russland grenzt an Norwegen und Finnland im Nordwesten, an Estland, Lettland, Litauen und Weißrussland im Westen (Kaliningrader Gebiet grenzt an Polen) und an die Ukraine im Südwesten. Im Süden – an die kaukasischen Staaten (Georgien und Aserbaidschan), Kasachstan, China, Mongolei und Korea. Die Meeresgrenze im Osten trennt Russland von Japan und der amerikanischen Alaska.

7.3.1.3. Примерные практические задания (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Übung 1: Übersetzen Sie die folgenden Mikrotexte:

a) Aus Verfassungstexten

- 1) innerhalb eines Monats; 2) Er ist dem Parlament für seine Tätigkeit verantwortlich. 3) Der Bundespräsident vertritt das Land völkerrechtlich. 4) Das Parlament wählt diesen Ausschuss für die Dauer von 5 Jahren. 5) Verbrechen dieser Art unterliegen nicht der Verjährung. 6) Vor Ablauf der Wahlperiode findet eine Auflösung der Nationalversammlung nur durch eigenen Beschluss statt.

2.Übung 2: Переведите следующие микротексты: b) Aus internationalen Verträgen und Statuten internationaler Organisationen.

1) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen und Männern gleiche Rechte vor dem Gesetz. 2) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen wie Männern gleiche Rechte zum Erwerb, zur Änderung oder Beibehaltung ihrer Staatsbürgerschaft. 3) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. 4) Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. 5) Der Ausschuss wählt für den Zeitraum von zwei Jahren einen Vorstand. 6) Der Ausschuss berichtet jährlich über den Wirtschafts- und Sozialrat der Vollversammlung über seine Tätigkeit.

3.Übung 3: Переведите следующие фрагменты, используя где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

a) Aus einem Reiseführer

1) Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor.

2) Industrie und Gewerbe basieren auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften.

3) Stahlwerke in Donawitz, Judenburg und Kapfenberg verarbeiten den in Donawitz hergestellten Rohstahl zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten.

4.Übung 4: Переведите следующие фрагменты из заключительного документа международного совещания, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами.

1) Die Teilnehmerstaaten

- in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen;

- entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken...; ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt... zu enthalten;

- drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

5.Übung 5: Переведите следующие сообщения, учитывая особенности оформления аналогичных текстов в русском языке:

New York. „Frieden durch Handel, Investitionen und Entwicklung“ lautete das Thema einer zweitägigen Konferenz, die am 17. Januar in New York begann. An dem Treffen nahmen rund 100 führende Persönlichkeiten von USA-Unternehmen sowie Wirtschafts- und Außenhandelsorganisationen von Russland teil.

Madrid. Einen neuntägigen Streik haben die Angestellten der privaten Tankstellen in Spanien begonnen, um ihren Lohnforderungen mehr Nachdruck zu verleihen. Zu dem Ausstand hatten die beiden großen Gewerkschaften aufgerufen.

7.3.2.1. Примерные вопросы для самоконтроля (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Назовите основные виды грамматических трансформаций по Архипову А.Ф.
2. Как осуществляется добавление грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений?
3. Как происходит опущение грамматикализованных элементов?
4. Назовите основные замены грамматических форм, частей речи, когда они факультативны.
5. Как происходит замена одной синтаксической конструкции другой?

7.3.2.2. Примерные вопросы для самоконтроля (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. Как происходят факультативные изменения порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений?
2. Назовите основные виды лексико-семантических трансформаций.
3. Что такое стилистическая нейтрализация?
4. Что такое стилистическая специализация?
5. Что такое стилистическая компенсация?

7.3.2.3. Примерные вопросы для самоконтроля (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Приведите примеры генерализации как способа замены видового понятия.
2. Какое особое проявление конкретизации можно рассматривать при замене местоимения или указательного наречия конкретным словом или выражением?
3. Как трактуется смысловое (логическое) развитие?
4. Дайте понятие конверсивной замены.
5. Что такое целостное преобразование ?

7.3.3. Вопросы к зачету (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. В данном предложении «Im November 1949 war Martin Andersen Nexö zum Bundestag des Kulturbundes in Berlin» выделенные слова являются...
2. В предложении «Angesichts der drohender Klimaveränderungen müssen beide Länder zur unverzüglichen Einstellung der Produktion von Freonstoffen sowie der Emission von giftigen Gasen in die Atmosphäre beitragen» «angesichts» переводится как ...
3. В предложении «Beglückt atmete Herr Heßreiter die Luft der Station München Hauptbahnhof. Er stellte sein Gepäck im Depot ein, trat hinaus auf den Platz» «Depot» переводится как ...

4.В предложении «Dabei kommt es oft zu harten Auseinandersetzungen zwischen den Verfechtern Verschiedener Konzeptionen» «die Auseinandersetzungen» переводится как...

5.В предложении «Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit elementarer Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein» «elementar» переводится как..

6.В предложении «Das wesentlichste Problem war, daß es angesichts des entstellten Marktes keine realen Mechanismen gab, um das staatliche Eigentum der Betriebe einzuschätzen» «angesichts» переводится как ...

7.В предложении «Der Schwerpunkt des mittelamerikanischen Konflikts verlagert sich immer mehr nach El Salvador» «Der Schwerpunkt» переводится как ...

8.В предложении «Der Wiener Ex-Bürgermeister Helmut Zilk und seine prominente Ehefrau Dagmar Koller wollen dem Walzerfest dagegen wegen der Flutkatastrophe in Asien fernbleiben» «fernbleiben» переводится как ...

9.В предложении «Die Musikwerke wurden von Studenten der Hochschule für Musik Dresden mit jugendlicher Hingabe interpretiert» «interpretieren» переводится как...

10.В предложении «Die Sorge um das Wohl der Kinder stellt ein Anliegen der ganzen Gesellschaft dar» «das Anliegen» переводится как ...

11.В предложении «Die Werkstatt war in dem alten Haus untergebracht, vielmehr in dem, was in diesem Haus übriggeblieben war» «vielmehr» переводится как ..

12. В предложении «Doch als Richard Lugner die Kamera zückte, «wollte ihn ihr Bodyguard verprügeln» «Bodyguard» переводится как ...

13.В предложении «Dr. Geyer stellte fest, daß seine Behandlung auch nach seiner Wiederherstellung schonend geblieben war» выделенное слово следует переводить как ...

14.В предложении «Eine Bürgerinitiative verlangt, daß im Ort ein öffentliches Begegnungszentrum errichtet wird. Der Gemeinderat will dieses Anliegen beraten» «das Anliegen» переводится как ...

15.В предложении «Es ist wirklich schwer, von Humanismus in der heutigen Welt zu sprechen, angesichts der Ungerechtigkeit, um deren Beseitigung wir uns wegen unseres Egoismus nicht entschieden bemühen» «angesichts» переводится как ...

16.В предложении «Es war eine Zeit, die von harten internationalen Auseinandersetzungen gekennzeichnet war» «die Auseinandersetzungen» переводится как ...

17.В предложении «Frank als erster freiwillig ins Feld gerückt, war im Westen gefallen» «der Westen» переводится как ...

18.В предложении «Gegenstand der internationalen Spezialisierung und Kooperation sind vor allem neue Erzeugnisse und Verfahren» «das Verfahren» переводится как ...

19.В предложении «Heute ist die Bücherei — neben der Schule, dem Film und der Bühne — ein wesentlicher Faktor der Bildung» «Film» переводится как ...

20.В предложении «Im vergangenen Jahr hatte Lugner die US-amerikanische Schauspielerin Andie MacDowell für den festlichen Abend gewonnen» «gewinnen» переводится как ...

7.3.4.1. Вопросы к экзамену (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1.Экзамен в I семестре включают в свою структуру 3 практических задания:
1.сопоставительный анализ текста перевода (коррекция перевода текста с немецкого языка на русский) – 1000-1200 знаков;
2. зрительно-устный перевод текста с немецкого языка на русский – 800-1000 знаков с обоснованием выбора стратегии при переводе явлений, соотносимых с тематикой практических занятий в прошедшем семестре; 3. перевод предложений с русского языка на немецкий.

2.Образец практического экзаменационного задания

Aufgabe 1. Vergleichen Sie die russische Übersetzung mit dem Deutschen Original. Schätzen Sie die Adäquatheit der Übersetzung ein. Was würden Sie verbessern? Warum reden hier immer alle von Freundschaft? (Auszug)
(von Tina Klopp, Zeit online, 11. DEZEMBER 2009)

William Deresiewicz kommt in einem langen Essay für den Chronicle zu dem Schluss, dass soziale Netzwerke wie Facebook das Ende von Freundschaften bedeuten. Weil ihre digitale Variante viel zu leicht zu pflegen sei, keiner Mühe gegenseitiger Versicherungen und Dienste bedürfe, verkäme sie im Netz schnell zu einem bloßen Zeitvertreib.

Почему говорят здесь всегда все от дружбы? (отрывок)

Уильям Дерезивикц подходит к концу в длинном эссе для Chronicle, что социальные сети как Facebook значат конец дружбы. Так как ее цифровой вариант слишком легко нужно заботиться, заботы взаимных органов страхования и служб не требовал бы, она опустилась бы по сети быстро до голого времяпрепровождения.

3.Aufgabe 2. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische vom Blatt.

Warum reden hier immer alle von Freundschaft?

(Fortsetzung)

Wer kümmert sich eigentlich im analogen Leben um all die armen Seelen, die Freundschaft nicht von Bekanntschaft unterscheiden können, die sich auf Weihnachtsfeiern zum Löffel machen oder bei geöffnetem Fenster so laut und peinlich streiten, bis sie endlich bemerken, dass das Kichern aus der Nachbarwohnung ihren Worten gilt? Auch wenn Kinder auf dem Schulhof gequält und die Handybilder im Netz gezeigt werden – wer glaubt, Quälen und Netz hätten ursächlich miteinander zu tun und seien nicht in Wirklichkeit ein gesellschaftliches Phänomen, er pflegt lediglich eine schlecht verholene Technikfeindschaft.

4.Aufgabe 3. Übersetzen Sie die Sätze aus dem Russischen ins Deutsche.

Они

развелись после 15 лет брака.

Его можно охарактеризовать как спокойного человека.

Она умеет добиться своего.

Она одевается со вкусом и модно.

Она поцеловала его на прощанье.

5.Основы практического перевода

6.Виды перевода

7.Технический перевод

8.Юридический перевод

9.Медицинский перевод

10.Технический перевод

11.Перевод медиатекстов

12.Предпереводческий анализ текста

13.Редактирование перевода

14.Аннотирование текста

15.Реферирование текста

16.Трансформации

17.Лексические трансформации

18.Грамматические трансформации

19.Перевод имен собственных

20.Перевод фразеологизмов

7.3.4.2. Вопросы к экзамену (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1.Экзамен в III семестре включают в свою структуру 3 практических задания:

1.сопоставительный анализ текста перевода (коррекция перевода текста с немецкого языка на русский) – 1000-1200 знаков;

2. зрительно-устный перевод текста с немецкого языка на русский – 800-1000 знаков с обоснованием выбора стратегии при переводе явлений, соотносимых с тематикой практических занятий в прошедшем семестре; 3. перевод предложений

с русского языка на немецкий.

2. Aufgabe 1: Übersetzen Sie die Briefe (Auszug). Vergleichen Sie die russische Übersetzung mit dem Deutschen Original. Schätzen Sie die Adäquatheit der Übersetzung ein. Was würden Sie verbessern? :

KÖRTINC RADIO WERKE GMBH 8211 GRASSAU (CHIEMGAU)

Firma

Eduard Bleuel Postfach 415 Ch-8040 Zürich Schweiz

13. Mai 20..

Betreff: Bedienungssymbole für Farbfernsehgeräte

Sehr geehrter Herr Bleuel,

wie Ihnen sicher bekannt ist, fertigen wir bei Körting Austria nicht nur Farbfernsehgeräte für Schweiz, sondern auch für die skandinavischen Länder und England.

Als Anlage zu diesem Brief erhalten Sie Zeichnung Nr.202262. Es handelt sich um das Zierblech für das 25"-Farbfernsehgerät. Wie anhand dieser Zeichnung ersichtlich, haben wir mit Rücksicht auf die unterschiedlichen Sprachen in den genannten Ländern auf jegliche Beschriftung verzichtet und uns nach Abstimmung mit unseren Kunden einheitlicher internationaler Symbole bedient ...

KÖRTINC RADIO WERKE GMBH 8211 GRASSAU (CHIEMGAU)

Компания

Eduard Bleuel P.O. Box 415 Ch-8040 Zurich, Швейцария

13, 20 мая.

Тема: Пиктограммы управления цветными телевизорами.

Уважаемый г-н Блюэль.

3. Aufgabe 2. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische vom Blatt. Die Studienordnung regelt Ziel, Inhalt, Aufbau und Ablauf des Diplomstudiengangs Dolmetschen in einer 1. und 2. Fremdsprache im Fachbereich Fremdsprachliche Philologien der Humboldt-Universität zu Berlin für folgende Sprachen:

Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, Bulgarisch, Serbisch/Kroatisch, Ungarisch.

Der Abschluss des Studiums erfolgt mit der Diplomprüfung in dem Diplomstudiengang Dolmetschen mit zwei Sprachen (1. und 2. Sprache) und einem nichtsprachlichen Ergänzungsfach.

Die Studienordnung gilt nur im Zusammenhang mit der dazugehörigen Prüfungsordnung.

4. Aufgabe 3. Übersetzen Sie die Sätze aus dem Russischen ins Deutsche. Уважаемые дамы и господа, дорогие друзья! В жизни наших стран, России и Германии, последние годы были связаны с глубокими общественными переменами. Россия ищет себя на пути рыночных реформ, Германия преодолевает социальные и экономические последствия воссоединения...

5. Перевод заголовков

6. Перевод метафор

7. Перевод пословиц

8. Перевод неологизмов

9. Модели перевода

10. Скоропись

- 11.Машинный перевод
- 12.Транслит
- 13.Переводческие стратегии
- 14.Переводческие тактики
- 15.Перевод рекламного текста
- 16."Ложные друзья" переводчика
- 17.Этика переводчика
- 18.Перевод художественного текста
- 19.Перевод поэтического текста
- 20.Перевод в Германии

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание практического задания

| Критерий оценивания | Уровни формирования компетенций | | |
|--|---|--|--|
| | Базовый | Достаточный | Высокий |
| Знание теоретического материала по предложенной проблеме | Теоретический материал усвоен | Теоретический материал усвоен и осмыслен | Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости |
| Овладение приемами работы | Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя | Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний | Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи |
| Самостоятельность | Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний | Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний | Задание выполнено полностью самостоятельно |

7.4.2. Оценивание ответов на вопросы для самоконтроля

| Критерий оценивания | Уровни формирования компетенций | | |
|--|---|---|--|
| | Базовый | Достаточный | Высокий |
| Полнота и правильность ответа | Ответ полный, но есть замечания, не более 3 | Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2 | Ответ полный, последовательный, логичный |
| Степень осознанности, понимания изученного | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Языковое оформление ответа | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4 | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2 | Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи |
| Соблюдение требований к оформлению письменных текстов при письменном опросе | Не более 4 замечаний | Не более 3 замечаний | Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев. |

7.4.3. Оценивание зачета

| Критерий оценивания | Уровни формирования компетенций | | |
|--|---|---|--|
| | Базовый | Достаточный | Высокий |
| Полнота ответа, последовательность и логика изложения | Ответ полный, но есть замечания, не более 3 | Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2 | Ответ полный, последовательный, логичный |
| Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3 | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2 | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины |
| Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры | Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий | Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий | Ответ аргументирован, примеры приведены |
| Осознанность излагаемого материала | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно |
| Соответствие нормам культуры речи | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4 | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2 | Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи |
| Качество ответов на вопросы | Есть замечания к ответам, не более 3 | В целом, ответы раскрывают суть вопроса | На все вопросы получены исчерпывающие ответы |

7.4.4. Оценивание экзамена

| Критерий | Уровни формирования компетенций |
|----------|---------------------------------|
|----------|---------------------------------|

| оценивания | Базовый | Достаточный | Высокий |
|--|---|---|--|
| Полнота ответа, последовательность и логика изложения | Ответ полный, но есть замечания, не более 3 | Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2 | Ответ полный, последовательный, логичный |
| Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3 | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2 | Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины |
| Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры | Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий | Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий | Ответ аргументирован, примеры приведены |
| Осознанность излагаемого материала | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий | Материал усвоен и излагается осознанно |
| Соответствие нормам культуры речи | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4 | Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2 | Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи |
| Качество ответов на вопросы | Есть замечания к ответам, не более 3 | В целом, ответы раскрывают суть вопроса | На все вопросы получены исчерпывающие ответы |

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Практический курс перевода с немецкого языка» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен и зачёт. В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен, в зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачет, зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

| Уровни формирования компетенции | Оценка по четырехбалльной шкале | |
|---------------------------------|---------------------------------|------------|
| | для экзамена | для зачёта |
| Высокий | отлично | зачтено |
| Достаточный | хорошо | |
| Базовый | удовлетворительно | |
| Компетенция не сформирована | неудовлетворительно | не зачтено |

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

| № п/п | Библиографическое описание | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.) | Кол-во в библиот. |
|-------|--|--|---|
| 1. | Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк: ДонНУ, 2018. — 250 с. | учебное пособие | https://e.lanbook.com/book/161985 |
| 2. | Стилистические аспекты перевода: учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Н. С. Карданова [и др.] ; рец.: Т. А. Голикова, В. Н. Базылев. - М.: Академия, 2010. - 174 с. | учебное пособие | 10 |
| 3. | Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособ. для студ. фил. факультетов, обуч. по программе "Перевод и переводоведение" / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов ; рец.: Б. Л. Бойко [и др.]. - М. Красноярск. Новосибирск: Форум; М.ИНФРА-М, 2019. - 146 с. | учебное пособие | 10 |

| | | | |
|-----|--|-----------------------------|---|
| 4. | Немецкий язык для делового общения: учебное пособие / составители И. С. Акатьева, О. М. Филатова. — Ижевск: Ижевская ГСХА, 2019. — 26 с. | учебное пособие | https://e.lanbook.com/book/160070 |
| 5. | Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык): учебное пособие / О. М. Сنيгирева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3. | учебное пособие | https://e.lanbook.com/book/159906 |
| 6. | Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык): учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти: ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5. | учебно-методическое пособие | https://e.lanbook.com/book/157026 |
| 7. | Веселова Т.В. Немецкий язык: Учеб. пособие для дистанционного обучения. Ч. 1. - М.: 1995. - 280 с. | учебное пособие | 7 |
| 8. | Гандельман В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов: Учебник / В. А. Гандельман, А. Г. Катаева. - М.: Высш. шк., 2001. - 303 с. | учебник | 15 |
| 9. | Савинкина Н. Б. Немецкий язык для делового общения / Н. Б. Савинкина. - М.: Омега, 2004. - 336 с | учебное пособие | 20 |
| 10. | Васильева М.М. Немецкий язык. Туризм и гостиничное дело: учебник для студ. вузов, обуч. по направ. подготовки 43.03.02 "Туризм", 43.03.03 "Гостиничное дело" (квалификация (степень) бакалавр). Соответствует ФГОС ВО последнего поколения / М. М. Васильева, М. А. Васильева ; рец.: Т. Ю. Полякова, О. В. Лосавио. - М.: ИНФРА-М, 2019. - 302 с. | учебник | 10 |

Дополнительная литература.

| № п/п | Библиографическое описание | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод. пособие, др.) | Кол-во в библи. |
|-------|--|---|-----------------|
| 1. | Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособие для студ. филологических факультетов, обуч. по программе "Перевод и переводоведение". Соответствует ФГОС ВО последнего поколения / Л. А. Гаврилов. - М.: Форум; М.ИНФРА-М, 2020. - 146 с. | учебное пособие | 12 |

| | | | |
|----|--|-----------------|---|
| 2. | Маньковская З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учеб. пособие по англ. языку для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" напр. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". Соответствует ФГОС 3-го поколения / З. В. Маньковская ; рец.: Ж. Г. Аванесян, М. О. Жердева. - М.: ИНФРА-М, 2015. - 223 с. | учебное пособие | 9 |
| 3. | Немецкий язык. Грамматика: учебное пособие / Т. Ф. Колчина, О. А. Кравченко, Ж. В. Фомина, Е. Г. Борисенко. — Волгоград: ВГАФК, 2018. — 100 с. | учебное пособие | https://e.lanbook.com/book/158176 |
| 4. | Хлыбова, М. А. Немецкий язык: учебное пособие / М. А. Хлыбова. — Пермь: ПГАТУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-94279-479-8. | учебное пособие | https://e.lanbook.com/book/156706 |
| 5. | Немецкий язык для IT-студентов = Deutsch für IT-Studenten: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015 г. | учебное пособие | http://www.iprbookshop.ru/68355 |

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету и экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка ответов на вопросы для самоконтроля

Вопросы для самоконтроля предполагают возможность просмотреть теоретический материал и проработать ошибки, допущенные при ответах на данные вопросы. Они предназначены для получения обучающимся адекватной оценки своих знаний. Для каждого раздела рекомендуется 10–15 вопросов.

Наиболее рациональным при самостоятельной работе над учебным материалом является следующий порядок действий.

1. Внимательно прочитать вопросы для самоконтроля, чтобы заранее знать, на какие моменты следует обратить особое внимание при последующей работе с пособиями.
2. Прочитать источник (источники), стремясь найти ответы на вопросы для самоконтроля и выписывая определения терминов в терминологический словарь (руководствуясь рекомендациями соответствующего раздела). При работе с источником следует также обратить внимание на интерпретацию примеров автором.
3. Последовательно ответить на вопросы для самоконтроля, по возможности не обращаясь к пособию.
4. Выполнить, по возможности, практические задания по теме.
5. Повторно вдумчиво перечитать в тексте пособий места со сведениями по вопросам, на которые Вам не удалось ответить, и попытаться выполнить нерешенные задания.
6. Составить список вопросов, которые Вы намереваетесь задать преподавателю на консультации.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. Процессы и явления, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуется делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.

– Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы;
- раздаточный материал для проведения групповой работы;
- методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации).

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)